

De la création lexicale dans le français (des jeunes)

MECHETI Yazid

E.Mail : cyberologue@gmail.com Date d'envoi : 21 Fevrier 2018

Faculté des langues. Doctorant Université de Batna 2

ISSN : 2335-1969 * * E.ISSN :6202 -506X

Résumé :

Le parler des jeunes, de par son originalité et son hétérogénéité a fait l'objet de nombreuses recherches en sociolinguistique. En effet, les pratiques langagières et scripturales des adolescents et des jeunes sont marquées par une grande diversité linguistique. Mélangeant, à la fois, plurilinguisme, argot, verlan, abréviations et néologismes, les jeunes ont pu créer un code propre à eux qui est à la fois distinctive et discriminant qu'on pourrait observer, notamment, dans la musique rap. Par ailleurs, dans cet article, nous nous intéresserons au processus de créativité lexicale dans certaines chansons rap.

Mots clés :

Parler jeune – créativité lexicale – Rap – Sociolinguistique urbaine – plurilinguisme – Argot – Verlan.

Introduction

Les adolescents et les jeunes adultes se sont adonnés à un ensemble de pratiques sociales et culturelles différentes de celles des adultes. À travers ces pratiques, ils manifestent leurs positions modernes, critiques voire opposées aux valeurs et normes dominantes dans la société. Ces pratiques s'expriment souvent à travers de nouvelles formes d'art ou l'évolution de formes déjà existantes (en musique notamment) des marques physiques (tatouages, bijoux, choix vestimentaire...), des phénomènes de regroupement (attroupement, salons de discussion sur internet ...) et un langage spécifique.

Les adolescents et les jeunes adultes s'adonnent partout dans le monde à certaines des pratiques précédemment citées; la musique rap en est une parfaite illustration d'autant plus que ce genre musical est plus axé sur la virtuosité langagière que sur l'aspect mélodique. Le rap qui est une musique originaire des Etats-Unis trouve écho partout dans le monde, notamment dans certains quartiers populaires en France. Le

Abstract :

Young people's speech, because of its originality and heterogeneity, has been the subject of much research in sociolinguistics. Indeed, the linguistic and scriptural practices of adolescents and young people are marked by a great linguistic diversity. Mixing multilingualism, slang, backward-slang, abbreviations and neologisms, the young people were able to create their own code which is both distinctive and discriminating, which could be observed, for example, in rap music. Moreover, in this article, we will focus on the process of lexical creativity in some rap songs.

Keywords :

Young people's speech – lexical creativity – Rap – Urban sociolinguistics – plurilingualism – Slang – backward-slang.

français dans lequel sont écrits ces textes se caractérise par des tournures syntaxiques particulières, une intonation peu commune et un lexique spécifique. Lexique qu'on retrouve parfois dans les dictionnaires de français et qui sera l'objet central de notre recherche.

Le phénomène peut être considéré comme franco-français à première vue mais il concerne en réalité toute la francophonie.

1- Rap : de la créativité artistique à la création linguistique

La jonction entre les pratiques langagières de certains jeunes issus des cités et le genre musical qu'est le rap se confirment au fil du temps, Bettina Ghio¹ va jusqu'à dire que ce sont les artistes rap qui façonnent ce parler. Pour elle *Parler et rapper apparaissent même comme deux activités analogues où la spontanéité (facilitée par le langage de tous les jours) serait pour le rappeur plus important que le respect des normes langagières*. Pour Jean-Louis Calvet², la musique rap fait faire à ce parler le chemin inverse ; il constate que de nombreux termes issus de ce parler pénètrent le français courant et le français dit *branché*. En effet, *meuf* ou *keuf* figurent même dans les dictionnaires.

L'analyse que nous allons mener portera sur neuf textes écrits par neuf artistes de rap issus des trois départements formant la petite couronne de l'Ile De France (la Seine-Saint-Denis, les Hauts-de-Seine, le Val-de-Marne). Nous avons opté pour des textes datant du début des années 2000 (de 2002 à 2007) afin d'avoir assez de recul et documentation pour retracer l'origine des lexèmes dont il est question.

Notre choix s'est porté sur les artistes suivants:

- Le groupe Mafia K'1 Fry, et les deux artistes Mc Solaar et Rim'K issus tous du département du Val-de-Marne (94).
- Booba, Salif& EXS et LIM pour le département des Hauts-de-Seine (92).
- Le groupe La Caution, Alibi Montana & Sefyu et KoolShen originaires du département de la Seine-Saint-Denis (93).

Quant à notre méthodologie, elle consistera à analyser le lexique des neuf textes de rap choisis et à en extraire les unités lexicales qui n'appartiennent pas au français courant ou soutenu dans un premier temps. Ensuite, on tentera de dégager l'étymologie et/ou la morphologie et/ou l'origine de ces unités lexicales; pour cela nous utiliserons trois dictionnaires :

- *Le dictionnaire du français qui se cause* de PierreMERLE.
- *Le Dictionnaire De la Zone : Tout l'argot des banlieues*, dictionnaire en ligne.
- *Dictionnaire Larousse*, dictionnaire en ligne.

Texte A-I incompris de Mafia K'1 Fry

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Yégri	Français familier adjectif : grillé	Verlan Grillé =>yégri	Déconsidéré
Ya	Arabe	/	Locution interpellative
Sahbi	Arabe nom m.	/	Ami

Aarbi	Arabe nom m.	/	D'origine arabe
Placard	Français populaire nom m.	/	Prison
Mollard	Français populaire m.	/	Crachat
Cistra	Français adjectif	Verlan Racite=>cistra	Raciste
Céfran	Français nom/adjectif	Verlan Français => céfran	Français
Freedom	Anglais nom	/	Liberté

Texte A-II Mc solaarde Mollah Solaar

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
One	Anglais	/	Un
Crado	Français familier adjectif : crade	Suffixation crade => crado	Crasseux
Bicrave	Tsigane verbe : voler	/	Vendre des stupéfiants ou Voler
Pillave	Tsigane verbe: boire	/	Boire de l'alcool
Bédave	Parler des cités : bédó (nom m.) qui devient verbe avec la suffixation (ave)	Troncation Bédó =>Bed Suffixation Béd =>bédave	Consommer des stupéfiants
Bouillave	Tsigane verbe: avoir des relations sexuelles	/	Avoir des relations sexuelles ou se battre
Mike	Anglais nom	/	Microphone
Crew	Anglais nom	/	Equipe

Texte A-III Rim 'Kde Rachid System

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Marave	Tigane verbe	/	Battre
Beur	Français familier nom m.	/	Individu d'origine maghrébine
Habess e	Arabe nom m.	/	Prison
Atehall afik	Arabe verbe + pronom	/	Prendre soin de toi
Aafrite	Arabe nom m.	/	débrouillard
Sbah	Arabe nom m.	/	Matin
Sahsah	Arabe adjectif	/	Vraiment
Taa	Arabe conjonction	/	De
Poto	Français populaire nom m.: pote	Suffixation	Ami
Khbar	Arabe nom m.	/	Information
Hot	Anglais adjectif	/	Chaud
Dar	Arabe nom f.	/	Maison
Tiécar	Français nom m. : quartier	Verlan	Quartier

Texte B-I Avant de partir de Booba

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Phonetèl	Français nom m.: téléphone	Verlan : Téléphone =>phonetèl	Téléphone
Flingue	Français populaire nom m.	/	Revolver
Meuf	Français familier nom f.	/	Fille

Zullette	Nom propre : Zulu	Suffixation : Zulu+ette	Membre féminin de la Zulu Nation
Salam	Arabe nom m.	/	Le salut
Din	Arabe nom m.	/	Religion
Haram	Arabe adjectif	/	Interdit par la religion

Texte B-II 10 plus tard des rappers Salif et EXS

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Pote	Français populaire nom m.	/	Ami
Galérer	Français populaire verbe	/	Etre en situation pénible
Block	Anglais nom	/	La cité, le quartier
Clope	Français populaire nom f.	/	Cigarette
Fric	Français populaire nom m.	/	Argent
Sheitan	Arabe nom m.	/	Diable
pépettes	Français familier nom f. (toujours au pluriel)	/	Pièces de monnaie
Reufs	Français : frère nom m.	Verlan : Frère =>reufré Troncation Reufré =>reuf	Frère
Mec	Français populaire nom m.	/	Homme
Biff	Français populaire nom m.: biffeton	Troncation : Biffeton =>biff	Argent

Scred	Français adjectif: discret	Verlan Discret =>scrédi Troncation Scrédi =>scred	Discret
Dead	Anglais participe p. / adjectif	/	Mort
Renoi	Français nom m.: noir	Verlan Noir => r(e)noi	Noir
Tièque	Français nom m.: quartier	Verlan Quartier =>Tiéquar Troncation Tiéquar =>Tièque	Quartier
Zbar	Création spontanée	/	Stupéfiants
Underground	Anglais nom	/	Sous-sol
Fute	Français populaire nom m.: futsal	Troncation Futale =>fute	Pantalon
Pétron	Français participe p. trempé	Verlan Trempe=>pétran	Trempé
crew	Anglais nom	/	Equipe

Texte B-III Que Dieu me pardonne de LIM

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Beuhèr	Français nom f.: Herbe	Verlan Herbe =>Beuhère	Stupéfiant
Michetonne	Français populaire verbe (michetonner)	/	Se prostitue
teuschmi	création spontanée nom m. : Schmitt	Verlan Schmitt =>Teuschmi	Policier
Sahbi	Arabe nom m.	/	Mon ami
Zompri	Français nom f.	Verlan Prison =>Zompri	Prison

Louper	Français familier verbe	/	Rater
Picole	Français populaire verbe (picoler)	/	Boire des boissons alcoolisées
Delbor	Français familier nom m.: bordel	Verlan Bordel =>delbor	Désordre

Texte C-I Que Faut-il ? de La Caution

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Visserr e	Français participe p. : servi	Verlan Servi =>vi-ser (visserre)	Servi
Blême s	Français nom m. : problèmes	Troncation Problème => blême	Problèmes
Dicav	Tsigane verbe	/	Regarder
Pillav	Tsigane verbe	/	Boire de l'alcool
Zinc	Français nom m. : cousin	Verlan Cousin =>Zinco Troncation Zinco => Zinc	Cousin
Kif	Arabe : stupéfiant	Changement sémantique	Plaisir, passion
Bicrav e	Tsigane verbe: voler	/	Vendre des stupéfiants ou Voler
Dead	Anglais adjectif/partic ipe p.: mort	/	Mort

Texte C-II L'avenir est à nous de KoolShen

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Zic	Français nom f. : musique	Troncation Musique =>zic	Musique
Perfect	Anglais adjectif	/	Parfait

Fringue	Français populaire verbe (fringuer)	/	Habille
Fat	Anglais adjectif: gros	/	Grand, phénoménal
Zizir	Français nom m.: plaisir	Troncation Plaisir =>zir préfixation Zir =>zizir	Plaisir
Zinc	Français nom m.: cousin	Verlan Cousin =>Zinco Troncation Zinco => Zinc	Cousin
Gégen	Gennevilliers nom propre	Troncation Gennevilliers=>G en Préfixation Gen =>Gégen	Marché de Gennevilliers
Crew	Anglais nom	/	Equipe
Flow	Anglais nom	/	Façon de rapper
Track	Anglais nom	/	Morceau de musique
Dancefloor	Anglais nom	/	Piste de dance
Poucav	Création spontanée	/	Mouchard

Texte C-III Crie mon nomd'Alibi Montan &Sefyu

Mots	Origine	Procédé(s)	Signification
Carotte	Français : légume	Changement sémantique / changement de catégorie grammaticale	Duper
spliff	Création spontanée	/	Cigarette de haschisch
Herbe	Français nom f.	/	Stupéfiants
Man	Anglais nom	/	Homme

undercover	Anglais adjectif	/	Clandestin
Muscul	Français nom f. : musculature	Troncation : Musculature=>muscul	Musculation
Bénéf	Français nom m. : bénéfice	Troncation : Bénéfice => bénéf	Bénéfice
Bédo	Français nom f. : daube (préparation de la viande)	Verlan Daube =>bédo (changement sémantique)	Stupéfiants
Pécho	Français populaire verbe: (choper)	Verlan : Choper => pécho	Attraper
Conta	Français nom f. : comptabilité	Troncation : Comptabilité => compta (conta)	Comptabilité
Scarla	Français familier nom m. : lascar (enfant rusé)	Verlan : Lascar =>scarla	Jeune, plus ou moins délinquant, résident en banlieue
Spliff	Création spontanée	/	Cigarette de haschisch
Warrior	Anglais	/	Guerrier
Hardcore	Anglais	/	Difficile
Kicker	Anglais nom : kick (coup de pied)	Suffixation : Kick => kicker (changement sémantique éventuel)	Donner un coup, marquer, faire ...
Seven	Anglais nom	/	Sept
Bicrave	Tsigane verbe : voler	/	Vendre des stupéfiants ou Voler
Salam Alikou	Arabe	/	Salutation

m			
Oim	Français pronom	Verlan Moi =>oim	Moi
Peace	Anglais	/	Paix

A travers cette analyse, nous avons trouvé que le parler jeune des cités dans lequel sont formulés les neuf textes de rap est truffé de mots étrangers à la langue française. Ces mots proviendraient d'autres langues ou sont carrément inventés dans ce parler, néanmoins cette création est souvent régie par des procédés et n'est pas anarchique.

Le parler jeune des cités puise ses mots dans trois **fonds** (français, emprunts et création spontanée ou *Hapax*³ qui désigne en linguistique et en lexicologie un mot qui n'est attesté que dans une seule source) et les soumet quelques fois à un (voire plusieurs) **procédé(s)** formel(s) pour en créer de nouveaux. La création spontanée dont on ne peut pas retracer l'origine est appelée Hapax.

Nous distinguons deux catégories de procédés : Les changements sémantiques et les changements morphologiques qui comptent plusieurs phénomènes : Verlanisation (inversion des syllabes), re-verlanisation, les troncations (apocope, aphérèse), les affixations (préfixation et suffixation). La liste des procédés des changements morphologiques n'est certainement pas exhaustive, d'autres phénomènes peuvent venir s'y ajouter.

2- Des mots sur des maux :

Si la fonction principale d'une langue, d'un parler ou d'un langage de façon plus générale est de communiquer; le parler jeune des cités a des fonctions qui, parfois, rendent la communication presque accessoire. Les procédés de création lexicale dégagés précédemment illustrent très bien ce fait, ainsi les jeunes qui participent à ces créations redoublent d'ingéniosité afin que leur mots soient identitaire, cryptique et ludique.

Un parler identitaire

Parler une langue, c'est véhiculer les valeurs et une conception des relations humaines que cette langue prône, elle est le marqueur identitaire par excellence. C'est aussi la fonction prédominante du parler des banlieues, et les chercheurs sont unanimes à ce sujet. Pour Goudaillier, les banlieues (parisiennes surtout) qui sont constituées de grands immeubles monotones *doivent être considérées comme autant de ghettos non seulement économiques, culturels mais aussi linguistique*⁴. Ces cités sont le théâtre de beaucoup de conflits qui sont à l'origine d'une *fracture sociale*.

Les jeunes se voient très défavorisés mais aussi impuissants face à ce drame. Le seul moyen qui leur laisse entendre la misère dans laquelle ils se trouvent est la langue française normée ; celle de l'autorité et du pouvoir dont ils sont exclus : l'échec scolaire, un taux de chômage élevé, des conditions de vie insalubres et une exclusion de la culture dominante, *tout ceci contribue à l'émergence d'une fracture linguistique*⁵.

Il ajoute :

[...] *plus les communautés banlieusardes sont géographiquement, économiquement et sociologiquement isolées du reste de la population, avec lequel aucun lien véritable ne peut plus désormais véritablement s'opérer dans bien des cas, plus les fractures sociale et linguistique grandissent.*

Pour Calvet, les jeunes des cités se sentent rejetés par la société vont machinalement se créer ce parler afin de marquer leur identité, une identité différente des français de souche, celle d'une jeunesse en révolte. Cette révolte va se manifester entre autre à travers l'établissement d'une *microsociété* dans laquelle ces jeunes se constituent une culture à eux, à partir d'une musique (le rap), d'un style graphique (les tags), d'une mode vestimentaire (les baskets, la casquette) et d'une forme linguistique⁶. Il résume la fonction identitaire du parler des cités au fait que l'objectif de ces jeune (arabes, noirs ou même français de souche habitant la cité) est de marquer leur spécificité face aux *adultes* (parents, enseignants, agents de police et face aux *gaulois*).

Un langage crypté

Le fait de déformer et reformer les mots serait une forme de codification secrète : un code dont seuls les initiés connaissent les règles du cryptage. Pour Treillard⁷ ces codifications sont destinées à protéger certains secrets à petite échelle (qui est la famille, les enseignants et les adultes de façon générale) et à grande échelle (l'autre part de la société qui symbolise l'autorité et la culture dominante). Le sociologue Jean-François Dortier⁸ qualifie ces pratiques langagières de «we code», formule qu'il emprunte à Gumperz, pratiques qui ont pour fonction explicite de se distinguer du « they code » (le parler constitutionnel).

Mais le principe de distinction s'efface vite dans la mesure où l'espace urbain (ou les gens se côtoient et où les médias sont omniprésents) entraîne une tendance à la rapide diffusion des innovations. Louis-Jean Calvet⁹ explique les deux logiques inverses qui régissent les parlars urbains : une tendance à la *différenciation* contrebalancée par une tendance à la *normalisation*. C'est d'ailleurs un mécanisme général qui pointe toutes les modes :

[...] *dès qu'un signe original de distinction, établi pour se démarquer, a tendance à se diffuser (par mimétisme), il perd de son originalité ; ce signe une fois propagé, les initiateurs de la mode doivent inventer de nouveaux signes de démarcation.*

Le parler jeune permettrait, entre autre, de parler entre soi à l'insu *des autres*. Cette fonction se manifeste notamment grâce au la superposition de procédés comme *Flic* qui (après des années d'usage) par verlanisation et apocope donne *Keuf* (paru à la fin des années 90) qui a donné *Feukeu* (par reverlanisation) ou *Feuk* (par apocope).

Par la fonction cryptique ce parler s'inscrit dans la tradition de l'argot des voleurs et autres criminels. C'est la nature de tous les argots que de parler de choses prohibées ou des tabous sans être compris. D'ailleurs la parler jeune emprunte beaucoup de procédés et de mots à l'argot des années cinquante : *calibre, lascars, pognon, merdeux...* sont autant de mots présents dans les répliques de Jacques Audiard¹⁰ et dans certains textes de rap des années deux mille.

Un parler ludique :

Lorsqu'il s'agit de nommer les fonctions de n'importe quelle langue, la fonction communicative et informative se place au premier lieu. Les gens communiquent pour échanger des informations mais surtout pour interagir.

Pour Deprez :

Si l'on veut mettre en relation langues et liens sociaux, on insiste sur le parler « avec », donc sur l'aspect relationnel, social, intersubjectif de la communication langagière. Il est question d'analyser une activité, une pratique des langues, de la langue, et ses effets dans le rapport à autrui¹¹.

Les procédés de création lexicale sont d'abord un jeu : la verlanisation, les tronctions, toutes les formes de suffixation, et surtout les formes stylistiques comme la métaphore et la métonymie sont des outils pour jouer avec la langue et pour la déformer.

Conclusion

Les résultats obtenus dans l'analyse des unités lexicales des textes rap nous ont permis de confirmer l'hypothèse selon laquelle la quasi-totalité des unités lexicales du parler jeune qui ne figurent pas dans les dictionnaires de français, sont le fruit d'une création suivant des procédés formels. Seules quelques unités sont produites spontanément, ces unités se nomment *Hapax*.

La création lexicale est faite avec une grande innovation afin de garder la communication la plus hermétique possible. Ainsi les mots sont puisés dans toutes les langues pour les soumettre à un, voire plusieurs, procédés. Cela rend ce langage très dynamique et ses fonctions sont, en majeure partie, dues à son lexique.

En dépit des véhémentes condamnations des puristes de la langue, beaucoup de linguistes saluent la créativité dont font preuve ces jeunes. Nous citerons les propos d'*Henriette Walter* prononcés lors d'un entretien accordé aux auteurs de *La tchatche de la banlieue* : *Lorsque les mots de la banlieue connaîtront la même carrière et entreront dans les dictionnaires, ils seront pour les futurs linguistes les témoins vivants de l'Histoire¹²*. L'histoire de la langue.

ABSTARCT

Lexical creation in French (of the young people)

Young people's speech, because of its originality and heterogeneity, has been the subject of much research in sociolinguistics. Indeed, the linguistic and scriptural practices of adolescents and young people are marked by a great linguistic diversity. Mixing multilingualism, slang, backward-slang, abbreviations and neologisms, the young people were able to create their own code which is both distinctive and discriminating, which could be observed, for example, in rap music. Moreover, in this article, we will focus on the process of lexical creativity in some rap songs.

Keywords :

Young people's speech – lexical creativity – Rap – Urban sociolinguistics – plurilingualism – Slang – backward-slang.

The teenagers and the young adults devoted themselves to a whole of social and cultural practices different from those of the adults. Through these practices, they express their modern, critical positions even opposed to the dominant values and standards in the company. These practices are often expressed through new forms of art or the evolution of already existing forms (in music in particular) of the physical marks (tattooings, jewels, vestimentary choice...), of the phenomena of regrouping (assembly, living rooms of discussion on Internet...) and a specific language.

The teenagers and the young adults devote themselves everywhere in the world to some of the practices previously quoted; the music rap is a perfect illustration more especially as this musical kind is centered more on linguistic virtuosity than on the melody aspect. The rap which is a music originating in the United States finds echo in the world everywhere, in particular in certain popular districts in France. French in whom these texts are written characterizes by particular syntactic turnings, a not very common intonation and a specific lexicon. Lexicon that one sometimes finds in the French dictionaries and which will be the central object of our research.

The phenomenon can be regarded as Franco-French at first sight but it relates to actually all the francophonie.

Conclusion

the results obtained in the analysis of the lexemes of the texts rap enabled us to confirm the assumption according to which the near total of the lexemes of the young speech which do not appear in the French dictionaries, are the following fruit of a creation of the formal processes. Only a few units are produced spontaneously, these units name Hapax.

Lexical creation is made with large a innovation afin keep the most hermetic possible communication. Thus the words are drawn from all the languages to subject them to one, several, are even proceeded. That makes this language very dynamic and its functions are, in major part, due to its lexicon.

In spite of the vehement judgments of the purists of the language, much of linguists greet the creativity whose proof these young people make. We will quote the remarks of Henriette Walters pronounced during a maintenance granted to the authors of the tchatte of the suburbs: When the words of the suburbs know the same career and enter the dictionaries, they will be for the future linguists the alive witnesses of the History. History of the language.

Notes :

¹ Le rap français. Désirs et effets d'inscription littéraire par Maria Bettina Ghio

² Louis-Jean Calvet, 1991, L'argot comme variation diastatique, diatopique, diachronique, La linguistique, no 90, p. 40-51

³ Mélanie BACH, Le langage des banlieues In Le langage des jeunes [en ligne], Consulté le 01 octobre 2010, <<http://www.usc.edu/>>

⁴ Jean-Pierre GOUDAILLIER, *Comment tu tchatches!*, P. 8

⁵ Louis-Jean CALVET, *Op. cit.*

⁶ *Ibid.* P.56

⁷ B. SEGUIN & F. TREILLARD, *Les Céfrans parlent aux Français*, P. 221

⁸ Jean-François DORTIER, *Tu flippes ta race, bâtard ! Sur le langage des cités* [en ligne], consulté le 20 août 2010, <www.scienceshumaines.com>

⁹ Louis-Jean CALVET, *Les Voix de la ville : introduction à la sociolinguistique urbaine*,

¹⁰ Cinéaste et dialoguiste français très imprégné de l'argot parisien des années cinquante et soixante.

¹¹ Christine DEPREZ, *Langues, langage et lien social* In *Les langues dans la ville*, P. 44

¹² P. PIERRE-ADOLPHE &al., *La Tchatche de la banlieue*, P. 127

Bibliographie :

Ouvrage :

- BAUTIER E. DEPREZ C. &al., *Les langues dans la ville*, [Saint-Denis : Profession banlieue](#), 2003, 103 p.
- BETHUNE Christian, *Pour une esthétique du rap*, Paris : Klincksieck, 2004, 167 p.
- CALVET Louis-Jean, *Les Voix de la ville : introduction à la sociolinguistique urbaine*, Paris : Payot, 1994, 308 p.
- DONNAT Olivier, *Les français face à la culture, de l'exclusion à l'éclectisme*, Paris : La Découverte, 1994, 372 p.
- DRAI R. & MATTEI J. F., *La république brûle-t-elle ? Essai sur les violences urbaines françaises*, Paris : Editions Michalon, 2006, 199 p.
- GOUDAILLIER Jean-Pierre, *Comment tu tchatches! : dictionnaire du français contemporain des cités*, Paris : Maisonneuve & Larose, 1997, 191 p.
- LADJALI Cécile, *Mauvaise langue*, Paris : Seuil, 2007, 208 p.
- MARTI Pierre-Antoine, *Rap 2 France : les mots d'une rupture identitaire*, Paris : Harmattan, 2006, 270 p.
- SEGUIN B. & TREILLARD F., *Les Céfrans parlent aux Français*, Paris : Calmann-Levy, 1996, 227 p.
- ZAVALLONI, M., *L'identité psychosociale, un concept à la recherche d'une science* In *Introduction à la psychologie sociale vol.2*, Paris : Larousse, 1973, pp. 245-265

Publications et actes de colloques :

- BACH Mélanie, *Le langage des banlieues* In *Le langage des jeunes* [en ligne], Consulté le 01 octobre 2010, <<http://www.usc.edu/>>
- BAGHERI T. K., *Etude sur la formation du verlan dans la langue française* In *Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji* [en ligne], N° 53 (2009), pp. 5-21, Consulté le 07 septembre 2010, <<http://old.library.georgetown.edu/>>
- BENTOLILA Alain, *Il existe en France une inégalité linguistique* In *Le Monde* (Quotidien : 21 décembre 2007), Paris
- BILLIEZ Jacqueline, *Le parler véhiculaire interethnique de groupes d'adolescents en milieu urbain*, Actes du Colloque de Dakar « Des langues et des villes », Paris : Didier Erudition, 1992, pp. 117-125
- CATHELINE Nicole, *Des médiations au service d'un groupe de jeunes adolescents* In *Enfances & Psy 3* [en ligne], N°19 (2003), pp. 63-70, Consulté le 07 septembre 2010, <www.cairn.info/>
- CALVET Louis-Jean, *L'argot comme variation diastratique, diatopique, diachronique* In *La linguistique*, N° 90 (1990), Paris : PUF, pp. 93-118
- CONEIN B. & GADET F., *Le français populaire des jeunes de la banlieue parisienne, entre permanence et innovation*, Actes du Colloque de Heidelberg « Langue des jeunes », Francfort : Peter Lang, 1998, pp. 105-123
- DANNEQUI Claudine, *Outrances verbales ou mal de vivre chez les jeunes des cités* In *Migrants-Formation* [en ligne], Consulté le 12 septembre 2010, <<http://educationprioritaireval.cndp.fr/>>
- DE GREVE Marcel, *Aphérèse* [en ligne], *Rijksuniversiteit Gent (Université de Gand)*, Consulté le 11 novembre 2010, <<http://www.flsh.unilim.fr/>>

- DORTIER Jean-François, *Tu flippes ta race, bâtard ! Sur le langage des cités* [en ligne], consulté le 20 août 2010, <www.scienceshumaines.com/>
- GADET Françoise, *Le français ordinaire* In *Mots*, Paris : Armand Colin, N° 25 (1990), P. 120-122
- GOUDAILLIER Jean-Pierre, *Un exemple de parler identitaire : le français des cités* [en ligne], *Office de Recherche et de Documentation Pédagogique*, Consulté le 01 septembre 2010, <<http://www.ordp.vsnet.ch/>>
- HADDAD Jean David, *Le parler jeune en citations* In *Le parler jeune en citation* [en ligne], *Office de Recherche et de Documentation Pédagogique*, Consulté le 01 septembre 2010, <<http://www.ordp.vsnet.ch/>>
- HERSENT J. F., *Les pratiques culturelles adolescentes* [en ligne], BBF, Consulté le 12 octobre. 2010, <bbf.enssib.fr/>
- LAMIZET Bernard, *Y a-t-il un « parler jeune » ?* In *Cahier de sociolinguistique*, N°9 (2004), Rennes : Presses Universitaires, pp. 75-98
- LEMONDEFER, *Dix ans de combat entre politique et rap* In *Le Monde* [en ligne], Consulté le 12 septembre 2010, <www.lemonde.fr/>
- LETELLIER Simon, *Dress Code* [en ligne], Black Pool, Consulté le 08 octobre 2010, <www.bomdesproduction.com/>
- LIOGIER Estelle, *Quelles approches théoriques pour la description du français parlé par les jeunes des cités ?* In *La linguistique*, N° 38 (2002), Paris : PUF, pp. 41-52
- MESSILI Zouhour & BEN AZIZA Hmaid, *Langage et exclusion : La langue des cités en France* In *Cahier de la Méditerranée* [En ligne], N° 64 (2006), Consulté le 12 septembre 2010, <<http://cdlm.revues.org/>>
- PLENAT Marc, *Une approche prosodique de la morphologie du verlan* In *Lingua*, N° 95 (1995), Amsterdam : Elsevier, pp. 97-129
- RAVIER Thomas, *Booba ou le démon des images* In *Nouvelle revue française*, N° 567 (2003), Paris : Gallimard, pp. 37-56
- SEFIANI Kheira, *Pratiques langagières des jeunes français issus de l'immigration maghrébine : phénomène de bilinguisme, d'alternance codique à travers l'usage du franco-arabe-maghrébin* In *Revue Sud Langues* *Revue électronique internationale* [En ligne], N°2 (2003), pp. 47-63 Consulté le 01 septembre 2010, <<http://cdlm.revues.org/>>
- TRMAILLE C. & BILLIEZ J., *Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de "parler" ?* In *Les français en émergence*, Bern : Peter Lang, 2007, pp. 95-109
- MCGOWAN John, *Le rap français et le rap américain* [en ligne], Wake Forest University, Consulté le 12 septembre 2010, <<http://cloud.lib.wfu.edu/>>
- VALDMAN Albert, *La langue des faubourgs et des banlieues : de l'argot au français populaire* In *The French Review*, N° 73 (2000), pp. 1179-1192

Dictionnaires :

- 21 dictionnaires Larousse, *Dictionnaire Larousse en ligne* [en ligne], <<http://www.larousse.fr/>>
- Cobra le Cynique, *Le Dictionnaire De la Zone : Tout l'argot des banlieues* [en ligne], <<http://www.dictionnairedelazone.fr/>>
- Georges MOUNIN, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris : PUF, 2004, 384 p.
- MERLE Pierre, *Le dictionnaire du français qui se cause*, Paris : Milan, 2004, 256 p.